

CARTA BLANCA

Sherlock Holmes y el misteriu de la razón

Arthur Conan Doyle

Edición y traducción
Xaime Martínez



Y asina ye como un gran escándalu amenazó con cayer sobre'l reinu de Bohemia, y cómo los meyores planes de Mr. Sherlock Holmes foron vencíos pol inxeniu d'una muyer. Él facía burla davezu de la intelixencia de les muyeres, pero nun lu tengo sentío facelo últimamente. Y cuando fala d'Irene Adler, o cuando se refier a la semeya, ye siempre embaxo'l títulu honorable de *la* muyer.

LA LLIGA DE LOS AZAFRANAOS

Pasé a ver al mio amigu, Mr. Sherlock Holmes, un día na seronda del añu pasáu, y topélu fundíu nuna conversación con un caballeru forníu, de cara colorada y pelo azafranao como'l llume. Disculpéme pola intrusión, y taba a puntu de marchar cuando Holmes me metió abruptamente pal cuartu y zarró la puerta tres de min.

—Nun podía venir en momentu meyor, mio queríu Watson —dixo cordialmente.

—Tenía mieu de que tuviere enguedeyáu.

—Toilo. Muncho, de fechu.

—Entós puedo esperar nel cuartu d'allá.

—De nenguna manera. Esti caballeru, Mr. Wilson, foi'l mio compañeru y axudante en munchos de los mios casos más exitosos, y nun tengo dulda de que va ser de muncha utilidá nel casu de so tamién.

El caballeru forníu medio levantóse de la siella y sacudió la cabeza pa saludame, con una rápida güeyada inquisitiva nos sos güeyinos arrodiaos de grasa.

—Pruebe'l sofá —dixo Holmes, achucándose en sillón y axuntando les yemes de los deos, como yera'l so vezu cuando taba pa vulgar daqué—. Yá sé, mio queríu Watson, que vusté comparte'l mio amor por tolo que ye estraño y ta acullá de les convenciones y de la rutina monótona de la vida diaria. Vusté amosóme'l so gustu por ello pente medies del entusiasmu col qu'entainó a rexistrar y, si me disculpa que lo diga, cásiq'ue aguapar munches de les mios pequeños aventures.

—Los sos casos foron de gran interés pa min, efectivamente —comenté.

—Remembrará que yo señalé esti día, xusto primero de

metenos nel cenciellu problema presentáu por Miss Mary Sutherland, que por efectos estraños y combinaciones estraordinaries tenemos dir a la vida mesma, que ye siempre muncho más atrevida que cualesquier enfotu de la imaxinación.

—Una proposición que yo me tomé la llibertá de cuestionar.

—Fíxolo, Doctor, y sicasí vusté ha convenir cola mio visión, pues otra manera voi seguir apinándo-y enriba fechu sobre fechu hasta que'l so maxín ruempa embaxo d'ellos y reconozca que yo tengo la razón. Agora, Mr. Jabez Wilson, equí presente, tuvo la bona idea de visitame esta mañana, y comenzar una historia que promete ser de les más singulares que yo tengo sentío en munchu tiempu. Vusté sintióme señalar que les coses más estrañes y úniques tán davezu venceyaes non a los crímenes más grandes sinón a los más pequeños, y a les veces, de fechu, a aquellos onde puede inclusive duldase si se cometió crime dalgún. Hasta onde yo lu sentí, ye imposible pa min dicir si nel casu presente hai un crime o non, pero'l desendolcu de los eventos ta de xuru ente los más singulares que yo tengo escuchao. Quiciás, Mr. Wilson, podría vusté tener l'amabilidad de recomenzar la so narración. Pído-ylo non namás porque'l mio amigu Dr. Watson nun sintió la parte primera sinón tamién porque la naturaleza peculiar de la historia faime naguar por oyer cada detalle posible de los sos llabios. Como regla, cuando siento cualesquier indiciu mínimu nel cursu de los socesos, soi quien a guiyame pelos milenta casos asemeyaos qu'apruen na mio acordanza. Nel casu presente véome forciáu a almitir que los fechos son, hasta onde yo sé, únicos.

El cliente corpuu hinchío'l pechu con daqué arguyu y sacó un diariu puercu y engurriáu del bolsu interior del abrigo. Mentos él observaba la columna d'anuncios, cola cabeza inclinada y el diariu espurríu sobre la rodía, eché una bona güeyada al home y fixi, siguiendo la costume del mio compañeru, por lleer los indicios que podríen apreciase na so ropa o apariencia.

Nun saqué mucho, por embargu, de la inspección. El nuesu visitante trayía tola traza de ser un comerciante británicu mediu: obeso, pomposu y tochu. Gastaba unos pantalones farxolos de pastor a cuadros, un levitu prietu non mui llimpiu, desabrocháu per alantre, y un xilecu esvaíu con un cadenetu de llatón y una pieza de metal cuadrada y afuracada, qu'escolingaba como ornamentu. Un sombreru frayáu y un abrigo pardu destiñíu con un cuellu engurriáu de terciopelo taben echaos sobre una siella al llau d'él. En conxuntu, según lu vi, nun había nada llamadero nel home sacante'l so llapante pelo azafranao, y la espresión d'esmoecimientu y descontentu estremos que trayía na cara.

El güeyu rápidu de Sherlock Holmes captó la mio xera, y sacudió la cabeza con una sorrisa al decatase de les mios güeyas inquisitives:

—Acullá de los fechos obvios de qu'él fixo alcuando trabayu manual, de que toma rapé, de que ye un masón, de que tuvo en China, y de qu'escibió muncho últimamente, yo tampoco nun soi a deducir más nada.

Mr. Jabez Wilson soalzó nel siti, col índiz sobre'l diariu, pero colos güeyos nel mio compañeru.

—¿Cómo, pol nome de Dios, sabe vusté tou eso, Mr. Holmes? — entrugó—. ¿Cómo supo que yo fixi, por exemplu, trabayu manual? Ye verdá como l'Evanxeliu, porque yo entamé como carpinteru de barcos.

—Les manes, mio señor. La vuesa mano drecha ye un cachu más grande que la izquierda. Vusté trabayó con ella, y los músculos tán más desendolcaos.

—Bono, ¿y el rapé, entós, y la masonería?

—Nun voi insultar la vuesa intelixencia esplicándo-y cómo saqué eso, sobre manera cuando, escontra les regles estrictes de la vuesa orde, vusté usa un anfiler de corbata con un compás y una escuadra.

—Ah, ye verdá, escaecí eso. Pero ¿y la escritura?

tar de pie nella, lo que por supuestu sedría necesario pa él algar el conductu. La vista de la caxa fuerte, el platín de lleche y el llazu de tralla foron abondo pa quitame cualesquier dulda que pudiere quedar. El ruiu metálicu que sintió Miss Stoner causólo obviamente'l padrastru, cuando zarró apriesa la puerta de la caxa fuerte col tarrecible ocupante dientro. Decidíu yá otra vuelta, yá sabe los pasos que di col envís de probar l'asuntu. Sentí la criatura bufar y nun tengo dulda de que vusté tamién, y nesi intre prendí la lluz y ataquéla.

—Col resultáu d'empobinala otra vuelta pel conductu de ventilación.

—Y tamién col resultáu de que se revolviere escontra l'amu del otru llau. Dellos güelpes del cayáu atinaron y espertaron el so calter culebriegu, asina que s'échó sobre la primer persona que vio. D'esti mou, yo soi ensin dulda responsable indirectamente de la muerte del Dr. Grimesby Roylott, y nun puedo dicir que sía posible que me pese muncho na conciencia.

SILVER BLAZE

—Tarrezu, Watson, que voi tener que marchar —dixo Holmes, cuando tábemos almorzando xuntos una mañana.

—¡Marchar! ¿Ónde va?

—A Dartmoor, a King's Pyland.

Nun me sorprendió. De fechu, lo único que m'estrañaba ye que nun tuviere yá mecíu nesi casu extraordinariu, que yera l'únicu tema de conversación a lo ancho y llargo d'Inglaterra. Demientres un día enteru, el mio compañeru analayara pel cuartu col cazu metíu en pechu y les ceyes engurriaes, cargando y recargando la pipa col tabacu prieto más fuerte, xordu dafechu a cualesquier entruiga o comentariu que-y fixere. Dába-yos namás una güeyada a les ediciones nueves de tolos diarios que mandara'l nuesu quiosqueru, y azotábales pa una esquina. Sicasí, silenciosu como yera, yo sabía perfectamente qué yera lo que taba guarian-do. Namás había un problema públicu que pudiere desafiar la so capacidá d'análisis, y esti yera la singular desapaición del favoritu pa la Wessex Cup, y l'asesinatu tráxicu del entrenador. Poro, cuando anunció de sópitu la intención de colar pa la escena del drama, foi namás lo que yo aguardaba y deseyaba.

—Prestaríame muncho dir con vusté, si nun estorbo.

—Mio queríu Watson, vusté faime un gran favor al venir. Y cuido que nun va perder el tiempu, porque hai dellos aspectos d'esti casu que prometen que va ser únicu dafechu. Tenemos, si nun toi mal, el tiempu xustu pa garrar el tren en Paddington, y esplicaré-y más del asuntu demientres el viaxe. Taría-y peragradecíu si traxere los sos escelentes prismáticos.

Y ello ye qu'una hora o asina depués taba yo nuna esquina d'un vagón de primer clase, volando en direcció a Exeter,

mentes Sherlock Holmes, cola cara afilada y severa enmarcada pola gorra de viaxe con oreyeres, somorguiábase rápidamente nel mañizu de diarios recientes que consiguiera en Paddington. Dexáramos Reading un cachu atrás primero de qu'azotara l'últimu d'ellos embaxo l'asientu y m'ufriera la so cigarrera.

—Vamos bien —dixo, mirando pela ventana y dando una güeyada al reló—. El nuesu ritmu actual ye de cincuenta y tres milles y media a la hora.

—Nun vi los postes d'un quartu de milla.

—Yo tampoco. Pero los postes de telégrafu nesta llinia tán separaos sesenta yardes, asina que'l cálculu ye cenciellu. Supongo que vusté tendrá investigao daqué l'asuntu del asenatu de John Straker y la desapaición de Silver Blaze, ¿verdá?

—Vi lo que dicen el *Telegraph* y el *Chronicle*.

—Ye ún d'esos casos onde l'arte del razonador habría usase más pa cerner los detalles que pa conseguir pruebas nueves. La traxedia ye tan inusual, tan completa y d'una importancia personal tan grande pa muncha xente, que carecemos d'un escesu de suposiciones, conxetures y hipótesis. La dificultá ye estremar la estructura de los fechos —d'un fechu innegable—, de la ornamentación de los teóricos y los periodistes. Depués, afitándonos sobre esta base sensata, ye la responsabilidá de nueso ver qué inferencies pueden facese y cuáles son los aspectos especiales alrededor de los que se mueve'l misteriu. Na nueche del martes recibí telegrames mesmo del coronel Ross, propietariu del caballu, que del inspector Gregory, que ta investigando'l casu, convidándome a cooperar.

—¡El martes de nueche! —esclamé—. Y güei ye xueves pela mañana. ¿Por qué nun foi allá ayeri?

—Porque metí la pata, mio quería Watson; lo que ye, turrezo, daqué más común de lo que pensaría daquién que namás me conoza poles sos cróniques. El fechu ye que nun creyía posible que'l caballu más notable d'Inglaterra pudiere remane-

cer munchu tiempu ocultu, sobre manera nun llugar con tan poca población como Dartmoor. Cada poco, ayeri, aguardaba yo sentir que yá lu alcontraran, y que'l secuestrador yera l'asesín de John Straker. Por embargu, cuando llegó otra mañana y descubrí qu'acullá del arrestu del mozu Fitzroy Simpson nada nun se fixera, sentí que yera hora de tomar cartes nel asuntu. Inda qu'en dellos sentíos siento qu'ayeri nun foi un día perdíu.

—¿Tien una teoría, entós?

—A lo menos tengo l'entendimientu de los fechos esenciales del casu. Voi enumerá-ylos, porque nada nun esclaria un casu tanto como cuntá-ylo a otra persona, y malamente puedo esperar que coopere conmigo si nun-y enseño la posición de la que partimos.

Arrecostinéme sobre los coxinos, dando-y calaes al cigarru, mentes Holmes, inclináu hacia alantre, esbozaba los socesos que mos llevaran a esi viaxe, trazando los puntos principales col so índiz delgáu sobre la palma de la mano izquierda.

—Silver Blaze —dixo— ye del llinaxe de Isonomy, y tien un historial tan rrellumante como'l del so ancestru famosu. Ta agora nel so quintu añu, y dio-y socesivamente al coronel Ross, el so dueñu afortunáu, tolos premios hípicos. Hasta'l momentu de la catástrofe yera'l primer favoritu de la Wessex Cup, y les apuestas dáben-y trés a ún. Foi siempre, sicasí, el favoritu principal del públicu de les carreres, y nunca lu decepcionó, asina qu'inclusive con estes probabilidaes metiéronse por él sumes escomanaes de dineru. Ye obvio, poro, qu'había muncha xente que tenía un gran interés n'evitar que Silver Blaze tuviere allá pa la cayida de la bandera'l próximu martes.

»El fechu, por supuestu, yera conocíu en King's Pyland, onde ta allugáu l'establu d'entrenu del coronel. Tomáronse toles precauciones pa guardar al favoritu. L'entrenador, John Straker, ye un *jockey* retiráu que llevó los colores del coronel Ross primero de volvese demasiao pesáu pa la siella de pesaxe. Trabayó

Unes poucas palabras son abondo para contar lo pouco que queda. Un exame fecho por expertos nun dexó dúbida de que a engarrada entre os dous homes acabou, como nun podía acabar doutra maneira nunha situación como esta, con eles zepicando e cayendo, abrazaos l'ún al outro. Todos os intentos de recuperar os corpos foron inútiles e alí, fundíose nesi caldeiro tarrecible d'auga atorbolinao e d'espluma furioso, van quedar para sempre'l criminal máis peligroso e o principal defensor de la llei de la so xeneración. El mozo suízo nunca nun apaeció, e nun hai dúbida de que yera ún de los numerosos axentes que Moriarty tenía a sueldo. En cuantas a la banda, va quedar n'alcordanza del público con qué competencia las pruebas que Holmes acumulara sacaron a la luz la organización, e con qué fuerza la man do morto cayó sobre ellos. Del so xefe terrible aprucieron poucos detalles demientres los procedimientos, e si yo toi obligáu agora a facer una descripción clara de la so carreira e pola mor d'esos defensores ensin xacío que s'esfuerzien en limpiarl a so alcordanza por aciu d'ataques escontra quien sempre verá como l'home máis sabio e meyor que tengo conócío.

ÍNDIZ

<i>La razón misteriosa d'Arthur Conan Doyle,</i> por XAIME MARTÍNEZ	7
De <i>Les aventuras de Sherlock Holmes</i>	
Escándalo en Bohemia	13
La Lliga de los Azafranaos	41
Les cinco pebides de naranxa	69
El carbunclu azul	91
La banda pinta	115
De <i>Les alcordanzas de Sherlock Holmes</i>	
Silver Blaze	145
El tratáu naval	174
El problema final	214